|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Original text | Modernized YIVO orthography | English translation |
| דיא (תחינה) זאגט מען אן (הושענא רבא) נאך דיא (הושענותֿ) אפ שלאגן׃ | די תּחינה זאָגט מען אויף הושענא רבא נאָך די הושענותֿ אײַנשלאַגן׃ | The prayer one says upon Hoshana Rabba when the willows are struck. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| (יהי רצון) עש זאל זיין דער ווילן פֿון צו פֿר דיר דו גָאט בישט מיין גאט אונ גאט מייני עלטרין ווייל דו האשט אויש דער ווילט אן די הייליגע (נבֿיאים) אונ אן אירי (מנהגים) אז אלש וואש מיר טוען אין דייני (מצותֿ) טוען מיר אלש וויא מיר פֿון אונזרי עלטרן אנטפֿאנגן אונ גזעהן האבן אזוי בעטן מיר דיך דש דו זאלשט היינט דעם טאג אנטפֿאנגן אונזר גיבעט מיט אייטל דער בארמקייט אונ מיט גוטן ווילן. אונ דש אום רינגלן דש מיר האבן אלי טאג אום גרינגלט זאלשטו אונז גדיינקן דעם זכֿותֿ פֿון דיא זיבן גאנצל פֿרומע (אבֿותֿ אבֿרהם יצחק ויעקבֿ משה ואהרן יוסף דוד) אונ פֿון וועגן אירי (זכֿיותֿ) זאלשטו אב טאן די אייזרני ווארד די דא איז צווישן דיין הייליגן נאמן אונ צווישן (ישראל) דש זיינן די (קליפֿותֿ) די זיינן אזוי שטארק אלש איין אייזן די ווילן ניט ליידן אונזר (תפֿלה) זאל קומן פֿאר דיין הייליגן נאמן׃ דרום ליבר גאט טוא זיי אוועק פֿון דיר אונ פֿר נעם אונזר גבעט אונ זיגל אונז אן צו גוטן דען דו האשט בשאפֿן די גאנצע וועלט הימל אונ ערד אהני מיה אונ מיט גרינגהייט אזוי זאלשטו אונז אויך היינט אן זיגלן אין דעם בוך פֿון לאנג לעבן צו דר וועלט אונ צו יענר וועלט דש דיר קיינר ניט ווערן קאן. אין דעם היינטיגן טאג זאלשטו געבן איין דער לייכֿטונג צוא דיין הייליגי (שכֿינה) אונ דיא (מקטרגים) די אלי צייט ווילן זיך שטארקן אונ (מקטרג) צוא זיין אויף אונז דיא זעלביגי ווערן אונטר טעניג דורך אונזר אפ שלאגן די (ערבֿה) אונ דש מיר אויך האלטן דעם (מנהג) פֿון אונזרי (נבֿיאים). דרום זאלשטו ווידר דער וועקן דיא ליבשאפֿט פֿון אונזרי עלטרן אויף אונז אונ זאלשט אנז אויך קושן מיט דיין הייליגן מויל צוא אונזר (נשמה) אלש וויא דוא אויך האשט גנומן די (נשמותֿ) פֿון דיא (אבֿותֿ הקדושים) אונ דש דר (מדתֿ הדין) האט ניט אן זיי (שולט) גוועזן אונ דו זאלשט אויף אונז אויש גיטון דעם טויא וויא דו האשט גגאסן אויף דיין ליב פֿאלק (ישראל) ווי זייא האבן דיין הייליגי (תורה מקבל) גוועזן אונ אויש דעם הייליגן (אוצר) זאלשטו געבן מיר (פלוניתֿ בתֿ פלוניתֿ) דיא דא שטייט אונ בעט אום פֿר געבן די זינד דש דו זאלשט מיר (מוחל) זיין אויף אלי מייני (עבֿירותֿ) אונ זאלשט אויש שטרעקן אויף מיר דיין רעכֿטי האנט מיט אייטל דר בארמקייט אונ זאלשט אן נאמן מיין (תשובֿה) וואש איך האב גטאן פֿאר דיר און דו זאלשט מיר עפֿנן דיין גוטן (אוצר) פֿון דעם (גן עדן) אונ זאלשט מיר מיט מיין מאן אונ קינדער געבן איין גוטי (חתֿימה) פֿון לאנג לעבן אונ גוטי (משׂא ומתּן) פֿון גזונדהייט אונ זאלשט געבן (מזל) אונ (ברכֿה) צו אלי מיין טאן אונ לאזן דאש איך זאל בגליקן אונ דאש קיין (עין הרע) זאל ניט גיוועלטיגן אן אלי מיין טאן אונ לאזן. מיר וועלן זאגן (אמן)׃ |  | יהי רצון — עס זאָל זײַן דער ווילן פֿון צו פֿאַר דיר, דו גאָט ביסט מײַן גאָט און גאָט מײַנע עלטערן, ווײַל דו האָסט אויס דער וועלט אום די הײליקע נבֿיאים, און אום אירע מנהגים, אַז ווי וואָס מיר טוען אין דײַנע מיצוותֿ, טוען מיר אַז ווי מיר פֿון אונדזערע עלטרן אַנטפֿאַנגען און געזען האָבן, אַזוי בעטן מיר דיך דאָס דו זאָלסט הײַנט דעם טאָג אָנטפֿאַנגען אונדזער געבעט מיט אײטל דער באַרמקײט און מיט גוטן ווילן. און דאָס אַרומרינגלן דאָס מיר האָבן אַלע טאָג אַרומגרינגלט זאָלסטו אונדז געדענקען דעם זכות פֿון די זיבן גאַנצל פֿרומע אָבֿות (אבֿרהם יצחק ויעקב משה ואהרן יוסף דוד) און פֿון וועגן אירע זכויות, זאָלסטו אײַנטאָן די אײַזערנע‎ וואָרט, די דאָ איז צווישן דײַן הײליקן נאָמען און צווישן ישראל. דאָס זײַנען די קליפּות — די זײַנען אַזוי שטאַרק ווי אין אײַזן. די ווילן ניט לײַדן אונדזער תּפֿילה זאָל קומען פֿאַר דײַן הייליקן נאָמען: דערום, ליבער גאָט, טו זײ אַוועק פֿון דיר, און פֿאַרנעם אונדזער געבעט, און זיגל אונדז אום צו גוטן, דעם דו האָסט באַשאַפֿן די גאַנצע וועלט, הימל און ערד, אָן מי און מיט גרינקײט, אַזוי זאָלסטו אונדז אויך הײַנט אײַנזיגלן אינעם בוך פֿון לאַנג לעבן, צו דער וועלט, און צו יענער וועלט דאָס דער קיינער ניט ווערן קאָן. אינעם הײַנטיקן טאָג זאָלסטו געבן אײַן דער לײַכֿטונג צו דײַן הײליקע שכֿינה, און די מקטרגים די אלע צייט ווילן זיך שטאַרקן און מקטרג צו זײַן אויף אונדז, די זעלביקע ווערן אונטערטעניק, דורך אונדזער אײַנשלאַגן די ערבֿה און דאָס מיר אויך האַלטן דעם מנהג פֿון אונזערע נבֿיאים. דערום זאָלסטו ווידער דער וועקן די ליבשאַפֿט פֿון אונדזערע עלטערן אויף אונדז, און זאָלסט אונדז אויך קושן מיט דײַן הייליקן מויל צו אונדזער נשמה אַז ווי דו אויך האָסט גענומען די נשמות פֿון די אבֿות הקדוֹשים, און דאָס דער מידת הדין האָט ניט אום זיי שוֹלט געוועזן, און דו זאָלסט אויף אונדז אויס געטאָן דעם טוי ווי דו האָסט געגאַסן אויף דײַן ליב פֿאָלק ישראל ווי זיי האָבן דיין הייליקע תּוֹרה מקבל געוועזען, און אויס דעם הייליקן אוֹצר זאָלסטו געבן מיר (פלונית בת פלונית) די דאָ שטייט און בעט אום פֿאַרגעבן די זינד, דאָס דו זאָלסט מיר מוֹחל זײַן אויף אַלע מײַנע עבֿירות, און זאָלסט אויסשטרעקן אויף מיר דײַן רעכֿטע האַנט מיט אײטל דער באַרמקײט, און זאָלסט אָננאָמען מײַן תּשובֿה וואָס איך האָב געטאָן פֿאַר דיר, און דו זאָלסט מיר עפֿנען דײַן גוטן אוֹצר פֿונעם גן־עדן, און זאָלסט מיר מיט מײַן מאַן און קינדער געבן אײַן גוטע חתֿימה פֿון לאַנג לעבן און גוטע משׂא־ומתּן פֿון געזונטערהייט, און זאָלסט געבן מזל און ברכֿה צו אלע מײַן טאָן, און לאָזן דאָס איך זאָל באַגליקן, און דאָס קיין עין־הרע זאָל ניט געוועלטיקן אום אַלע מײַן טאָן און לאָזן. מיר וועלן זאָגן אָמן׃ |  | May it be Your will, God who are my God and God of my ancestors, since You have given out the world to the holy prophets, and to their customs, that as we do Your commandments, doing as we received and saw from our parents, that we ask You to receive our prayer today with nothing but mercy and good will. And the circling which we have circled all day, you should remind us of the merit of the seven entirely pious ancestors (Abraham, Isaac, and Jacob, Moses, and Aaron, Joseph, David) and from their merits, you should put the iron word that is here between Your holy name and Israel. These are the evil-spirits, — they are as strong as iron. They do not want to suffer our prayer to come before Your holy name. Therefore, beloved God, take them away from You, and accept our prayer, and seal us for good, for You created the entire world, heaven and earth, effortlessly and with ease, so You should seal us today in the book of long life, to this world, and the other world which no one can know. On this day, You should give light to Your holy Shekhina, and the prosecuting angels who always want to be strong and prosecute us themselves should become docile, by our striking of the willows, and your maintaining the custom of our prophets. Therefore, may You again awaken our ancestors’ love for us, and may You kiss us with Your holy mouth to our soul, just as You took the souls of the holy forefathers, rather than let the attribute of judgement rule over them, and may You pour out onto us the dew that You poured on Your beloved people Israel when they received Your holy Torah, and from Your holy storehouses may You give me (*whoever* *daughter of whoever*), standing here asking for forgiveness of sins, so that You may forgive me for all my transgressions, and outstretch Your right hand to me with nothing but mercy, and may You accept my repentance that I have done for You, and may You open for me the wealth of paradise, and may You seal me along with my husband and children with long life and good health, and may You give good fortune and blessing to all my deeds, and let me become happy, and let no evil eye rule over all my actions and deeds. Let us say amen. |